

2012 年 8 月重點主題

專業漢語！

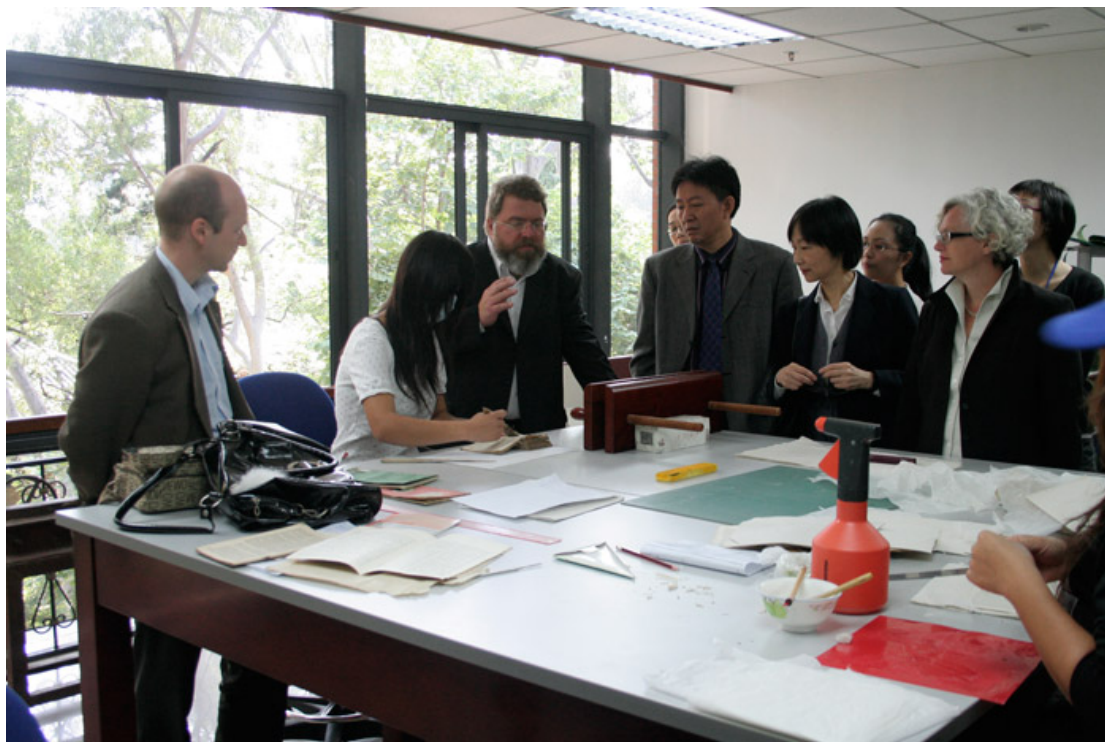
紙張修復德語-漢語-英語專業辭彙表的出版
Reinhard Feldmann, 明斯特

要追溯紙張的發明和傳播，毫無疑問我們會來到中國：西元 105 年，蔡倫在中國發明了紙張，這種新事物首先通過穿越中亞和阿拉伯地區的貿易通道進入阿拉伯-穆斯林文化地區（751 年的撒馬爾罕大屠殺），然後進入阿拉伯核心地區，在巴格達、大馬士革和開羅的大學中得到推廣，最後經過西班牙、加泰羅尼亞和義大利來到了德國。德國最早有記錄的造紙廠誕生於 1390 年，它位於紐倫堡。紙張為我們提供了新的書寫載體，此後又成為印刷品的載體。雖然一開始人們對它的品質仍持懷疑態度，但最後它還是得到了廣泛的運用，其中一個原因也是因為與長達幾十年裏與它同時運用於書寫的競爭對手羊皮紙相比，它的價格更加低廉。

承接著這段歷史，德國和中國的修復專家們今天終於將一個長期以來的願望變成了現實，完成了紙張修復的漢德專業辭彙表。它誕生的前提是兩個歷史悠久的國家首先在自己的語言中分別完成了這方面的辭彙積累，然後在此基礎上加入了 20 世紀和 21 世紀的“lingua franca(通用語)”。但這個看起來如此輕鬆、如此理所當然、如此合情合理又合乎邏輯的任務，完成起來絕非易事。因此有必要先介紹一下這個辭彙表產生的背景和過程：

和以往很多與極富價值、值得保護的古籍有關的活動一樣，一切開始於某個歌德學院打的一通似乎再普通不過的電話——這次是香港歌德學院。香港歌德學院“資訊中心和圖書館”的館長 Gabriele Sander 女士在電話裏詢問了舉辦一個講座的可能性——一切進行得很順利。很快就得到了肯定的答覆，第二位聯繫人也確定了（沃芬比特奧古斯特公爵圖書館的 Thomas Stäcker 先生），雙方就講座的内容進行了探討和補充：除相似的館藏情況外，還應在講座中探討數位化處理、數字資源長期保存和文獻保存管理的多樣性等方面的問題。

作為講座的補充，相關的會談也被列入了計劃：參觀圖書館和特殊館藏，關於寶貴的、有保護價值的古舊手稿、印刷品和特殊材料文獻保存條件的討論。下一步則是參觀工作室，就紙張品質、國內和國際標準、相關材料和它們的耐老化性、經費來源、“道德守則”等問題展開討論。



（圖片說明）圍繞黴菌和灰塵展開熱烈的討論

當然大家都知道中國和德國生產紙張的方法有很多不同之處，但很多細節還是一再讓我們驚奇不已。中國和德國的印刷方法存在區別，也是每個專業人士都清楚的事實，但這一點在修復工作中還是提供了特定的便利：因為在中國一般都採用單面印刷，所以遇到古籍損壞的情況能更多地運用背面襯紙的方法進行修復。

到 2012 年，香港歌德學院和中山大學圖書館之間充滿信任、深入而卓有成效的合作已經開展了五年。

它的開端是 2008 年一個名為“文獻保存和數字化處理”的為期兩天的工作坊，緊接著雙方又合作舉行了一系列的培訓活動，它們都圍繞著文獻保存和數字化處理這兩大主題，前者的重點是文獻的個別修復，而後者的數位化則總是被廣義地理解，既指用於快速開展工作的儀器設備，又指用於保護脆弱的文獻原件的設備。相關的工作報告已經在 2009 年出版了。

(http://www.zlb.de/aktivitaeten/bd_neu/heftinhalte2009/Ausland02_0309BD.pdf)

因為當時的預言和願景都已經在今天變成了現實，所以值得詳細引用一下這份報告：

“來自德國的客人有機會通過與館長程教授的交流 and 接下來的參觀獲得對圖書館的第一印象，並對它肩負的任務、尤其是在文獻保管方面的任務有所瞭解。這所位於廣州的大學共有四個校區，超過 50000 名學生，按照歐洲的標準絕對算是一所規模較大的高校。圖書館的設備很先進，與西方的圖書館相比也毫不遜

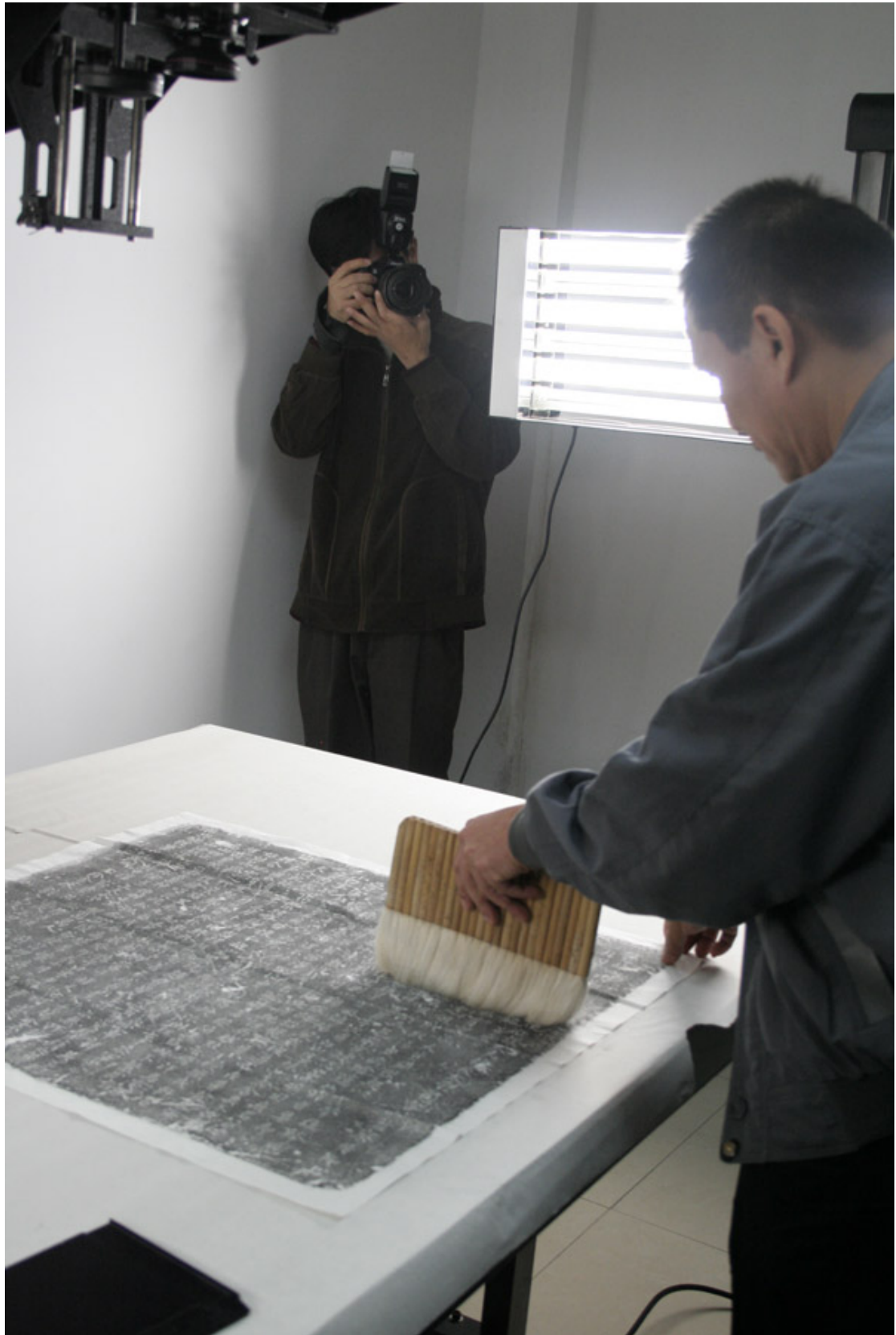
色。它的館藏中包含一系列珍貴的中文印刷品，被保管在有溫度調節設備的專用書櫃中。令人意想不到的的是這裏還收藏了上千本西方印刷品，主要是 19 世紀和 20 世紀初的作品，數量最多的是英語印刷品，也有少量德語印刷品，例如最有代表性的經典作品的版本。



（圖片說明）中山大學圖書館裏需要修復的西方文獻

“中文的手稿和印刷品都得到了很好的照顧——圖書館擁有一個設備先進的修復工作室，工作人員在中文材料的處理方面已經積累了相關經驗，另一方面，在如何處理歐洲印刷品方面還存在很多疑問。到目前為止，中國還沒有擁有處理歐式裝訂經驗的專業人員。雖然今天文獻已經得到了妥善的保管，但很多都已經出現了較嚴重的損壞，估計是由於以前不當的保管方法造成的。部分紙張已經變得易碎，很多印刷品都被蟲蛀過或出現了黴變。

“根據館長的介紹，這些印刷品都應在未來幾年內系統地按照文物保管的要求進行處理。因此大學圖書館希望能與德國合作夥伴一起進行人員培訓，以便根據需要向從業人員傳授修復方面的專業知識。同時，圖書館還希望以此為基礎實現他們的戰略規劃，將該館的修復工作室擴建成地區性的專業中心。這裏的數位化處理還處於起步階段。圖書館雖然配備了產自德國的高解析度掃描器，但仍未形成歸檔和陳列的完整計畫。近期被數位化處理的包括珍貴的碑帖，它們見證了中國早期書寫文化的發展變遷。圖書館在內部的一個展覽區陳列著這些極具價值的石碑。



（圖片說明）碑帖的數位化處理

“總的來說我們要對圖書館的負責人致以高度的敬意。他們在很短的時間裏

完成了圖書館基礎設施的建設，它的完善結構即使與西方的同類機構相比也毫不遜色。不僅如此，我們可以清楚地看到，在一個社會的發展過程中，教育絕對是最重要的領域之一，而圖書館又在教育中扮演著極度重要的角色。圖書館在資金方面得到了相應的支持，其建設和擴建工作都顯示出令人驚歎的完整性和系統性。作為來自西方的客人，我們觀察到了一個有趣的現象，那就是在廣州我們已經看不到政府在意識形態方面施加影響的痕跡了。大學的校園跟大家在美國任何一所大學裏看到的沒什麼兩樣。在這裏我們能感受到國家發展的活力。”

這個工作坊就是後來一系列模組式課程的起點。早在 2009 年，中國國家圖書館（北京）就開始成為這個系列活動的合作夥伴之一。同樣在 2009 年，一個為期一周的工作坊順利舉行（Reinhard Feldmann/ Monika Schneidereit-Gast）。除主要關於修復理念和真實性的理論介紹外，專家們還展示了西方的紙張修復方法、修復技術和一本織物面料圖書的修復過程。

2010 年，中山大學圖書館正式被中國國家圖書館認定為“國家級古籍修復中心”，並得到委派作為全國唯一的古籍保管中心組織面向全國的西方文獻修復培訓。在這樣的契機下，圖書館當年就在一個兩周的課程裏開始涉及要求更高的內容了：參加課程的將近二十名紙張修復專業人員來自全中國的公共機構，包括香港和澳門地區，他們已經全面、牢固地掌握了中文文獻修復方法的專業知識，在這個課程中將進一步熟悉西方修復西方文獻的方法，首先由學員們自己製作一本樣書：一個用玳瑁蠟光紙做封面的皮脊裝訂本。然後對一個皮脊裝訂本進行修復。課程內容還包括紙張修復、裝訂技術和皮面處理的基礎理論和實踐。





(圖片說明) 實踐操作場景 (Monika Schneiderei-Gast)

2011 年，中山大學圖書館第一次受中國國家圖書館的委託獨立舉辦了為期兩個月的文獻修復培訓專案。這是一個關於“西方紙張和文獻修復”的基礎課程，由“圖書歷史”、“文獻保管和修復理論”和以實踐操作為主的“樣書製作”等模組共同組成。其中兩周的課程由德國文獻修復專家 Barbara Hassel 女士主持，她向學員介紹了歐洲圖書裝訂的發展歷史，並指導學員進行了實踐操作，包括製作皮脊裝訂本樣書和修復一本織物面料圖書。

在這個基礎課程中表現最優異的學員又被邀請參加 2011 年的工作坊，這個由 Monika Schneiderei-Gast 女士擔任導師的課程是專為高級修復師開設的，他們將進一步補充擴大現有的優秀修復師隊伍。

這次參加課程的近二十名紙張修復專業人員來自全國的公共機構，包括香港和澳門地區，他們已經全面、牢固地掌握了中文文獻修復方法的專業知識，將通過這個課程進一步熟悉西方修復西方文獻的方法。首先還是由學員分別製作一本樣書，這次是雙層堵頭布的木皮書。接下去是學習皮面圖書的不同修復技巧和更高級的西方文獻紙張、裝訂修復技術。參加課程的學員已經通過之前的工作坊掌握了西方紙張和裝訂修復所需的基礎知識。



(圖片說明) 需要修復的全皮面精裝本圖書

要在一個發明了紙的古老文化裏傳授跟紙張有關的知識，這看起來未免太大膽了。要這麼做是不可能的，也不應該，因為中文文獻的修復已經有悠久的歷史，作為“國家級古籍修復中心”（從 2010 年起）的中山大學圖書館古籍修復工作室擁有高水準的專家，其專業已經達到國際頂尖水準。

因此現在完成的這份辭彙表要歸功於多年的努力，它包含了有抱負的圖書館館員、修復專家和翻譯者長期的參與。負責主持和統籌專案的是香港歌德學院（Gabriele Sander）。由它逐步建立起來的網路使必需的溝通成為可能，這種交流還跨越了各個時期的培訓。所有參與專案的人都表現出了高度的熱情和配合，願意將他們的專業知識與更多感興趣的人分享，是他們讓這個辭彙表的產生成為可能。

在此謹對以下參與的專家表示誠摯的謝意：林明先生（中山大學圖書館副館長），余名遠（澳門歷史檔案館文獻修復專家），陳志亮（澳門文物保存修復學會會長），Monika Schneidereit-Gast 女士（索林根紙張修復專家），Barbara Hassel 女士（法蘭克福碩士學位修復師）和鄧淑敏女士（香港歌德學院資訊部與圖書館專員）。

專業詞彙表：德文 - 英文 - 中文

<http://www.uni-muenster.de/Forum-Bestandserhaltung/downloads/PapierRestaurierungGlossarDT.pdf>

專業詞彙表：英語 - 德語 - 中國

<http://www.uni-muenster.de/Forum-Bestandserhaltung/downloads/PaperConservationGlossary.pdf>

快速連接：

香港歌德學院，文獻保存管理專業詞彙表：

<http://www.goethe.de/ins/cn/hon/wis/bes/cnindex.htm>

中山大學圖書館：

<http://library.sysu.edu.cn>

中國國家圖書館：

<http://www.nlc.gov.cn/>

澳門文物保存修復學會（MICRCR）：

<http://micrcr.blogspot.hk>

關於作者：

Reinhard Feldmann

明斯特大學暨州立圖書館

歷史收藏部主任

此文章於 2012 年 8 月刊登

© 2001 – 2012 文獻保存論壇